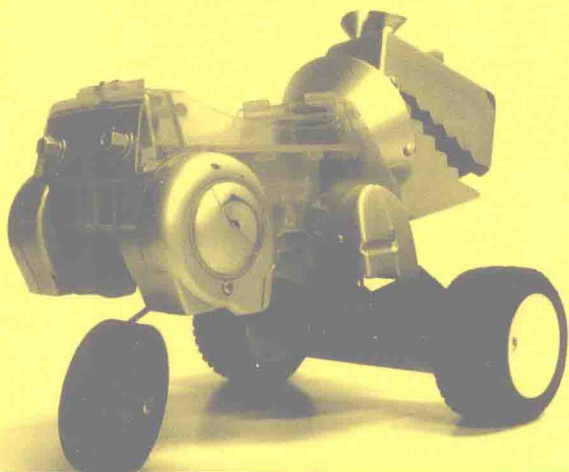




凤凰文库·设计理论研究系列
李砚祖 主编 张黎 执行主编

CARL DISALVO



Adversarial Design

[美] 卡尔·迪赛欧 著 张黎 译

对抗性设计



凤凰文库·设计理论研究系列

李砚祖 主编

张黎 执行主编

[美] 卡尔·迪赛欧 著 张黎 译

对抗性设计

图书在版编目(CIP)数据

对抗性设计/(美)卡尔·迪赛欧(Carl DiSalvo)
著;张黎译. —南京:江苏凤凰美术出版社, 2016. 10
(凤凰文库·设计理论研究系列)
ISBN 978-7-5580-0561-9

I. ①对… II. ①卡… ②张… III. ①工业设计
IV. ①TB47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 138581 号

ADVERSARIAL DESIGN BY CARL DISALVO
© 2012 MIT Press
Simplified Chinese edition copyright:
2016 JIANGSU PHOENIX FINE ARTS PUBLISHING HOUSE
All rights reserved.
版权所有 侵权必究

著作权合同登记号:图字 10-2014-472

责任编辑 方立松 郑 晓
实习编辑 姜小洁
装帧设计 周伟伟
特约校对 曹永琴 刘庆莉 洪波
责任监印 蒋 璟

书 名 对抗性设计
著 者 [美]卡尔·迪赛欧
译 者 张 黎
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏凤凰美术出版社(南京市中央路 165 号 邮编:210009)
出版社网址 <http://www.jsmscbs.com.cn>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
制 版 江苏凤凰制版有限公司
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本 652 毫米×960 毫米 1/16
印 张 11.5 插页 4
字 数 145 千字 插图 25 幅
版 次 2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5580-0561-9
定 价 50.00 元

营销部电话 025-68155790 营销部地址 南京市中央路 165 号
江苏凤凰美术出版社图书凡印装错误可向承印厂调换



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

凤凰文库·设计理论研究系列

主 编 李砚祖

执行主编 张 黎

项目总监 方立松

项目执行 郑 晓

出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、政治、社会、制度等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中外文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中外文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中,中华民族必将展示新的实践,产生新的经验,形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结,成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是:围绕建设中国特色社会主义,实现社会主义现代化这个中心,立足传播新知识,介绍新思潮,树立新观念,建设新学科,着力出版当代国内外社会科学、人文学科的最新成果,同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化和历史的优秀作品,从而把引进吸收和自主创新结合起来,并促进传统优秀文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合,以若干主题系列的形式呈现,并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、当代思想前沿、教育理论、艺术理论等领域设计规划主题系列,并不断在内容上加以充实;同时,文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向,分批设计规划出新的主题系列,增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发,从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发,中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径,形成独特的学术和创新的思想、理论,这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此,我们相信,在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下,在广大读者的帮助和关心下,凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书,在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中,实现凤凰出版人的历史责任和使命。

· 关于本书

本书以对抗性作为划分新设计类型的属性,无疑是颇具创意的做法。何谓对抗性设计,书中作者已经给予了详细论述,这里不再赘述。作为译者与首批读者之一,请允许我就本书的核心观点、结构以及对设计的启示,尤其是以批评的视角、对中国设计的价值,浅谈几点个人之见。

设计作为新型服务业,服务用户、满足用户的需求不应该是其首要价值吗?何谓对抗性设计?对抗谁的设计?谁去对抗?如何对抗?为什么要对抗?这些问题,我相信,不仅是疑惑并吸引了作为译者与读者的我,也可能是各位读者在阅读本书时最感兴趣的几个核心诉求。如果读者能在读毕本书之后,以自己的语言,简要清晰地回答上述问题,我想该书的价值便能得到最大程度的体现。

著名荷兰设计师斯丹法诺·马扎诺(Stefano Marzano)曾直言不讳地表达过设计与政治的关系:“设计即政治法案。每一次我们设计某个产品,就是在为世界将何处去所发表的声明。”([荷]斯丹法诺·马扎诺著,王鸿祥译,《飞利浦设计》,台北:田园城市出版社,2000年,第84页。)这几乎是国内学者首次接触到设计与政治有关的观点,但是马扎诺所谓设计与政治法案的关系,呈现的只是设计的过程与结果对于社会与环境问题的表达,也就是说,这里面只涉及到了设计师的政治态度。但在这本《对抗性设计》当中,设计与政治的关系,更多的是通过用户去实施并完成,设计师在其中的功能逐渐转化为引导者与提供参与政治机会的一方。

设计与政治有关吗?当可持续设计、服务设计、设计行动主义(design activism)、批判性设计(critical design)、为了民主的设计(design

for democracy)、为了90%人类的设计(design for the 90%)等类型、概念以及行动等逐渐地普及化,设计与政治的关系就十分明显,但又不是那么的清晰。在设计与政治的关系上,我们关于政治的认知大多数属于宏观的、意识形态的、政策的、政府的、体制的或权利的等方面,但在《对抗性设计》一书中,所谓设计与政治的关系则呈现出新的样貌。

当我们在说设计是政治的时候,我们在说些什么?为了回答这一问题,作者区分了两种类型的设计与政治的关系:一种是为了政治的设计(design for politics),另一种则是政治性设计(the political design)。前者虽然从字面意义上也体现了设计与政治的关系,但两者之间的相互影响还是相对独立,设计只是为政治服务的工具,而且在整个设计过程中,设计师独揽了与政治接触的全部机会。后者是以设计作为催化剂,去震荡既有的政治系统,以期扰乱其内部结构及其要素之间的固化关系,并通过揭示霸权、重新配置剩余物以及接合成为集体等方式,打破其平衡状态,并改变政治议题与公众的单向沟通方式,从而引发人们对设计价值及其政治关系的重新思考。总而言之,对抗性设计是一种表达了争胜性的政治性设计。

本书中讨论的设计与政治的问题,并非重点指涉政府日常管理与运行等方面与设计的关系,比如为了提高民众对某政府机关部门的了解程度,重新设计该部门的网站布局、交互方式、设计手机APP或微信公众账号等,也不是为了促进中青年选民参与投票的热情,聘请设计师团队设计投票站的视觉识别与导视系统。本书所指的设计与政治的关系,是一种不协调、不统一、无所谓共识的争论状态。

所以,在对抗性设计的类型中,政治指的不是某种具有稳定属性、指涉类别的名词,而是一种对所有传统的、既定的、理所当然的境况、结

构、状态的挑战与质询。这种境况、结构、状态,在设计的参与下,是否还有其他表征形式的可能?这一设计,不论是过程还是结果,是否促进、邀请、推动了公众对于任何公共话语、公共空间、公共生活的参与程度与多样化表达渠道或方式?统一或共识,不是对抗性设计的最终目标;相反,异议与冲突才是对抗性设计的核心价值,在本书中,作者借助了政治理论的争胜性概念来统筹这种异议与冲突。

当代设计最为突出的特点,可能便是多元主义以及跨学科边界模糊性。设计成为无所不包的概念,但是一旦设计的概念毫无顾忌地泛化为所有事物时,便也失去了本质性特征。本书的设计,既包括职业设计也包括业余设计,既包括交互设计与信息设计,也包括平面设计与工业设计。作者将设计作为一种规范性努力,作为构思过程及其体验化的形式,换言之包括人工物、系统、事件,都属于设计的范畴,同时只要它能塑造某种行动及其信念与路线。其实,从这里,关于对抗性设计的特点便呼之欲出了。对抗性设计,指的是那些能够形塑人们参与政治议题的行动及其信念与路线的设计。值得注意的是,对抗性设计在本书的重点不是作为某种设计类型的名称,而是一种为人们理解、描述、分析一系列的人工物、系统、事件等提供理论与知识的框架。

本书介绍的大量对抗性设计案例,都符合我们更加熟悉的一个概念——交互设计,但有趣的是,全书没有一处出现“交互设计”的提法。这是为什么呢?该问题的答案也恰好表现了作者的创新之处。作者以“计算”(computation/computing/computational)这一概念作为统摄全书的线索,计算是所有人工物、系统、事件的媒介属性。换言之,本书所谓的对抗性设计,除了争胜性的本质特征之外,其媒介属性也都是计算。与交互概念的侧重点不同,计算媒介突出的是设计技术层面的内

涵以及媒介属性,而交互则突出了人与物之间的关系与使用方式等,广义上来说,交互概念的边界实际上非常模糊,所有人与物的相互关系都可以理解为交互。相比之下,计算则更加明确地指出了当代设计在实现、形式以及传播方面的特点。而所谓计算的媒介属性,也超越了计算作为单纯的工具概念,对于对抗性设计而言,其首要任务是去识别并分析计算的特质,以及弄清楚以计算作为媒介属性的设计如何表达政治性。在这一层意义上,对抗性设计指的是,以计算作为媒介特性的表达了争胜性的政治性设计。

本书以信息设计、社交机器人以及计算对象等三种设计类别,并分别结合三种政治理论——揭示霸权、重新配置剩余物以及接合的集体,回答了对抗性设计如何成为政治性设计的问题;换言之,为回答“设计如何以计算媒介实现争胜性目标”这一问题展开了详尽的分析与论证。

本书对于当前中国设计教育界的交互设计热情提供了另一种有趣的思考与探索方向。比如说,设计一款具有交互功能的空调,对于中国消费者而言,设计的重点可能是如何降温或升温、如何对比显示温度变化的效果等问题;但是作为世界公民而言,或者说从对抗性设计的认知框架来看,该款产品的设计侧重点应该是:在有限的资源与无限的欲望之间,如何平衡两者的关系。具体而言,应该降低或升高多少温度即可达到刚刚好的状态,而不是一味地追求极致的凉爽或温暖。这一思路的转变,体现的便是普通的交互设计与对抗性设计的差异。

· 致谢

感谢凤凰出版传媒集团江苏凤凰美术出版社给我机会翻译并学习

这本佳作,感谢方立松社长助理的信任,感谢郑晓编辑专业且细致的工作。本人一直对设计批评非常感兴趣,因此也特别感谢作者为当代设计研究的显学之一计算与交互提供了非常新颖且有效的设计批评模式。在初译过程中,与同学们进行了深入的交流与讨论,深化了本人对原文的理解,在此特别感谢谭傲楠、金雅丽、安凯等几位同学的精彩参与;在后期校对过程中,感谢北京信息科技大学计算机学院的李卓博士,你在计算机领域的精通,为本译作的准确性保驾护航。当然,本译作的所有精彩与价值都有你们理所当然的智力贡献,而所有瑕疵与不足,只是本人才疏学浅而无法避免的缺陷。

感谢爱人支持我的翻译工作,在繁重的教学与科研压力之外,压缩了本应陪伴家人的时间得以完成本书的翻译。

过去十几年我一直在思考技术、设计以及艺术的政治特质与潜力，与上百位朋友和同仁的对话与反思共同促成了本书。特别感谢弥敦·马丁(Nathan Martin)这么多年来与我在这些主题上一起共事。我的朋友汉斯·迈尔(Hans Meyer)的严肃批评，对本书观点的发展起到了关键性的指导作用。我非常怀念他唠叨挑剔的怀疑主义的情形，这帮助我不断地检视了自己的观点。感谢迪克·布坎南(Dick Buchanan)、乔迪·佛利兹(Jodi Forlizzi)、朱迪思·莫德(Judith Model)，以及艾拉赫·诺巴克什(Illah Nourbakhsh)等人为我提供的严谨而坚韧的研究生学术训练，多年以后，他们教给我的知识仍然使我受益匪浅。另外，如果没有佐治亚理工学院同仁的支持，本书亦无法完成。在此我想特别感谢珍妮特·穆雷(Janet Murray)对我的指导，她多次研读了本书的诸多章节并为我反馈了丰富的建议与鼓励。同样，我也要感谢伊恩·博戈斯特(Ian Bogost)亦师亦友的情谊。感激我的同事们，杰伊·伯尔特(Jay Bolter)、休·克劳馥(Hugh Crawford)、迈克·尼切(Michael Nitsche)、安妮·波拉克(Anne Pollack)、尤金·萨克尔(Eugene Thacker)等，与他们的讨论卓有成效。除此之外，还有好多人对本书的观点提出了难得的反馈意见，即使有时候是无意之举，我仍然想要感谢这些人以及与他们曾经的交谈：艾米莉·贝茨(Emily Bates)、史蒂夫·迪茨(Steve Dietz)、弗朗辛·格雷戈里(Francine Gemperle)、伊恩·哈格里夫斯(Ian Hargraves)、泰德·赫什(Tad Hirsh)、大卫·霍尔斯基斯(David Holstius)、萨宾·荣格勒(Sabine Junginer)、乔恩·科尔科(Jon Kolko)、维克多·马格林(Victor Margolin)、菲比·森吉斯(Phoebe Sengers)、彼得·斯库彭莉(Peter Scupelli)、莉兹·托马斯(Liz Thomas)，以及克里斯汀·托里(Cristen Torrey)等。桑克·希克斯

(Cinqué Hicks)全程为本书提供了大量的编辑意见与支持。没有家人的支持,本书也无法写成,尤其感谢卡尔·弗罗斯特(Carl Frost)。感谢我的母亲与父亲,苏珊·迪赛欧(Susan DiSalvo)与约瑟夫·迪赛欧(Joseph DiSalvo),他们从小便教我认识到争论的价值,并让我学会正视艺术与学术的价值。最重要的是,感谢贝特西(Betsy)、艾维(Evy)与乔希(Josie)及其坚定的支持。

目录

译者序 001

致谢 007

第一章 设计与争胜性 001

争胜性理论与设计 005

为了政治的设计以及政治性设计 008

争胜性的实践 014

设计的多元主义 015

批判性设计与战略性媒介 019

计算与对抗性设计 023

为什么要关注计算? 024

媒介特性 025

探究之结构 028

第二章 揭示霸权：争胜性的信息设计 031

计算机的信息设计 035

计算媒介与信息设计 036

揭示霸权 039

社交网络可视化：绘制霸权组织图标 040

政治表述的多样性 047

作为干预措施的拓展 050

表征和表演 057

本章结语 059

第三章 重新配置剩余物：与社交机器人的争胜性相处 061

社交机器人设计的政治问题 066

设计与社交机器人的争胜式相处 068

具身性 070

诡异工程 072

诡异的情感伴侣 078

争胜性物化 083

本章结语 090

第四章 接合的装置：无处不在的计算与争胜性集体 093

作为计算对象类别之一的普适计算 096

连通性和集体 099

接合的装置 101

接合行动与伦理学 105

接合的反集体 112

集体的多元主义 119

本章结语 122

第五章 作为探究与实践的对抗性设计 125

作为探究的对抗性设计 126

作为实践的对抗性设计 129

对抗性设计的实践之限 132

评判对抗性设计的挑战 133

作为参与性实践的对抗性设计 134

注释 139

参考文献 147

索引 155

第一章 设计与争胜性